

УТВЕРЖДАЮ

«ФРАНЦУЗСКИЙ ЛИЦЕЙ

ИМ. АЛЕКСАНДРА ДЮМА»

Руководитель учреждения

НЮЕЛЛАН Николая

2019 г.

М. П.



ФРАНЦУЗСКИЙ ЛИЦЕЙ ИМ. АЛЕКСАНДРА ДЮМА В МОСКВЕ

РЕГЛАМЕНТ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕНДЕРА НА ВЫПОЛНЕНИЕ РАБОТ ПО СНОСУ И
ДЕМОНТАЖУ

/

LYCÉE FRANÇAIS ALEXANDRE DUMAS DE MOSCOU

RÈGLEMENT DE CONSULTATION DES ENTREPRISES POUR LA RÉALISATION DE
TRAVAUX DE DEMOLITION

<p>1. <u>Организатор тендера</u></p> <p>1.1. Название и адрес</p> <p>Французский лицей им. Александра Дюма в Москве, учебное заведение, находящееся под прямым управлением Агентства по Французскому образованию за рубежом.</p> <p>Адрес: г. Москва, Милютинский пер. 7А.</p> <p>1.2. Контактные лица</p> <p>Запросы информации должны направляться одновременно следующим лицам: Нелли Алабужина, Помощник директора лицея, gestion1@lfmoscou.com Роман Жоли, Представитель Генерального проектировщика, joly@setecing.ru</p>	<p>1. <u>Organisateur de l'appel d'offre</u></p> <p>1.1. Nom et adresse</p> <p>Le Lycée Français Alexandre Dumas de Moscou, établissement en gestion directe de l'Agence pour l'enseignement français à l'étranger, relevant localement de l'Etat français en tant qu'école diplomatique.</p> <p>Adresse : Milioutinsky per. 7A, 101000 Moscou.</p> <p>1.2. Contacts</p> <p>Les demandes d'informations doivent être adressées simultanément à : Нелли Алабужина, Assistante du Proviseur, gestion1@lfmoscou.com Роман Жоли, Représentant du maître d'œuvre, joly@setecing.ru</p>
<p>2. <u>Предмет тендера</u></p> <p>Заключение договора на выполнение работ по сносу и демонтажу в рамках проекта: «Расширение Французского лицея им. Александра Дюма в Москве» по адресу: г. Москва, ул. Малая Лубянка, влад. 12А.</p>	<p>2. <u>Objet de la consultation</u></p> <p>Marché de travaux de démolition dans le cadre du projet d'extension du Lycée Français de Moscou, situé à l'adresse : rue Malaya Loubianka 12A, Moscou.</p>
<p>3. <u>Содержание тендерной документации</u></p> <p>Регламент проведения тендера Квалификационная анкета Проект договора FIDIC «Зеленая книга» на английском</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Техническое задание 2. Геоподоснова 3. Технический паспорт стр. 1 и стр. 2 3. Конструктивные решения 5. Тех. заключение по стр. 1 и 2 от 2012 г. 6. Обследование от мая 2019 г. 7. Ведомость объемов работ (DPGF) 8. ПОД 9. ПОДД 10. Заключение санитарно-гигиенической лаборатории о наличии асбеста в стр. 1 и стр. 2 11. Отчет ИЭИ 12. Отчет ИГИ 	<p>3. <u>Contenu du dossier d'appel d'offre</u></p> <p>Règlement de consultation Enquête de qualification Projet de contrat FIDIC « Green Book » en anglais</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cahier des charges 2. Plan de topographie et de relevé des réseaux existants 3. Passeports BTI des bâtiments 1 et 2 4. Projet de structure 6. Rapport d'enquête technique datant de mai 2019 7. Décomposition des prix globale et forfaitaire. 8. POD 9. PODD 10. Conclusion d'expertise sanitaire relatif à la présence d'amiante dans les bâtiments 1 et 2. 11. Rapport des sondages écologiques 12. Rapport des sondages géologiques

<p>4. <u>График проведения тендера</u></p> <p>a) Выпуск тендерной документации 07.06.2019 г.</p> <p>b) Посещение объекта 10.06.2019 г. – 13.06.2019 г.</p> <p>c) Подача коммерческих предложений 17.06.2019 г. до 12:00</p> <p>d) Анализ предложений 20.06.2019 г. – 24.06.2019 г.</p> <p>e) Встречи с участниками тендера 25.06.2019 г. – 28.06.2019 г.</p> <p>f) Выбор строительной-монтажной организации 01.07.2019 г.</p> <p>g) Подписание договора и начало работ 02.07.2019 г. – 05.07.2019 г.</p>	<p>4. <u>Calendrier de l'appel d'offre</u></p> <p>a) Lancement de l'appel d'offre 07.06.2019</p> <p>b) Visite du site 10.06.2019 – 13.06.2019</p> <p>c) Remise des offres commerciales 17.06.2019 до 12:00</p> <p>d) Analyse des offres 20.06.2019 – 24.06.2019</p> <p>e) Réunions avec les candidats 25.06.2019 – 28.06.2019</p> <p>f) Choix de l'entreprise 01.07.2019</p> <p>g) Signature du contrat et démarrage des prestations 02.07.2019 – 05.07.2019</p>
<p>5. <u>Выдача коммерческого предложения</u></p> <p>Коммерческие предложения принимаются до</p> <p>Понедельника, 17 июня 2019 г., до 12:00 по Москве</p> <p>на электронной адрес:</p> <p>Нелли Алабужина, e-mail: gestion1@lfmoscou.com Роман Жоли, e-mail: joly@setecing.ru</p> <p>и на бумажном носителе с пометкой: <i>«Коммерческое предложение на выполнение работ по сносу и демонтажу / Offre commerciale pour la réalisation de travaux de démolition»</i></p> <p>по адресу: Французский Лицей им. Александра Дюма в Москве Милютинский пер., 7А 101 000, г. Москва</p> <p>Язык предложений: русский</p>	<p>5. <u>Remise des offres commerciales</u></p> <p>Les offres pourront être adressées jusqu'au</p> <p>Lundi 17 juin 2019 à 12:00 (Moscou)</p> <p>par courrier électronique à :</p> <p>Nelly Alanoujina, email : gestion1@lfmoscou.com Роман Жоли, email : joly@setecing.ru</p> <p>et par courrier papier, portant la mention : <i>«Коммерческое предложение на выполнение работ по сносу и демонтажу / Offre commerciale pour la réalisation de travaux de démolition »</i></p> <p>à l'adresse : Lycée Français Alexandre Dumas de Moscou, Milioutinsky per. 7A 101 000, Moscou</p> <p>Langue de rédaction des offres : russe</p>
<p>6. <u>Содержание предложения</u></p> <p>Коммерческое предложение должно содержать следующие документы:</p> <p>АДМИНИСТРАТИВНАЯ ЧАСТЬ - полный комплект документов указан в приложении «Квалификационная анкета»</p>	<p>6. <u>Contenu de l'offre commerciale</u></p> <p>L'offre remise par les participants doit contenir les pièces suivantes :</p> <p>PARTIE ADMINISTRATIVE - l'ensemble des pièces présentées dans l'annexe « Enquête de qualification / Квалификационная</p>

ТЕХНИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Участники тендера должны предоставить предварительную техническую записку:

- график получения разрешения на снос
- срок выполнения работ и стадийность (при необходимости)
- описание технических средств для проведения работ
- описание технических средств для обеспечения защиты окружающей среды (существующее здание Французского лицея им. Александра Дюма и окружающие здания) при проведении работ, особенно для защиты от асбеста

ФИНАНСОВАЯ ЧАСТЬ

- заполненная форма ведомости объемов работ (DPGF)
- предлагаемые условия оплаты

Язык предложений: русский

PARTIE TECHNIQUE

Les participants doivent présenter un mémoire technique préliminaire présentant :

- le calendrier d'obtention du permis de démolition
- les délais de réalisation des travaux et les éventuelles conditions de phasage
- les moyens techniques qui seront mis en œuvre pour réaliser les travaux
- les moyens mis en œuvre pour assurer la protection du Lycée existant et des bâtiments environnants, en particulier pour la protection contre l'amiante.

PARTIE FINANCIERE

- le DPGF complété
- les conditions de paiements proposées

Langue de rédaction des offres : russe

<p>7. <u>Посещение объекта</u></p> <p>С целью подготовки коммерческого предложения необходимо посетить объект. Для организации посещения объекта участники тендера должны обращаться к:</p> <p>Нелли АЛАБУЖИНА Милютинский пер., 7А 101 000, г. Москва Тел.: 7 (495) 627 04 73</p>	<p>7. <u>Visite du site</u></p> <p>Dans le but de préparer son offre, chaque participant doit impérativement effectuer une visite du site. Pour organiser cette visite, les participants doivent s'adresser à :</p> <p>Nelly ALABOUJINA Milioutinsky per. 7A 101 000, Moscou Tel.: 7 (495) 627 04 73</p>
<p>8. <u>Договорные условия</u></p> <p>Предусмотренный тип договора: контракт FIDIC «Зеленая книга» на русском языке.</p> <p><i>Особые условия договора</i></p> <p>Перенос сроков договора Заказчик может по своему усмотрению принять решение о переносе сроков оказания услуг, указанных в договоре, без возмещения расходов Исполнителя.</p> <p>Расторжение договора Договор может быть расторгнут Заказчиком после направления официального письменного предупреждения с уведомлением о вручении в случае, если Исполнитель не сможет получить необходимые административные разрешения для производства работ. При расторжении договора в этих условиях услуги Исполнителя по договору, к оказанию которых он приступил, не будут оплачены.</p>	<p>8. <u>Modalités contractuelles</u></p> <p>Type de contrat envisagé pour la passation du marché : contrat FIDIC « Green book » en russe.</p> <p><i>Conditions particulières du contrat :</i></p> <p>Report des délais du contrat Le Client peut librement décider du report des délais de réalisation des prestations définies dans le contrat sans que le Prestataire puisse prétendre à une indemnisation pour les frais qu'il aura engagé.</p> <p>Résiliation du contrat Le contrat peut être résilié par le Client après une mise en demeure par lettre avec accusé de réception dans le cas où le Prestataire se verrait dans l'impossibilité d'obtenir les autorisations administratives nécessaires à la réalisation des travaux. La résiliation du contrat dans ces conditions n'entraînerait pas le paiement des frais engagés par le prestataire pour les prestations engagées.</p>